

## Começando a aprofundar-se nas dificuldades de compreensão e tradução do FLE

Projeto: PEQUENO DICIONÁRIO DAS DIFICULDADES DA TRADUÇÃO DO FRANCÊS PARA O PORTUGUÊS

Departamento de Línguas Modernas

Orientador: Robert Ponge

### OBJETIVOS

- Estudar os tipos de dificuldades de compreensão e tradução do FLE para elaborar uma classificação dos mesmos e para desenvolver um conhecimento de cada tipo;
- Organizar um glossário das dificuldades concretas de compreensão e tradução do francês para o português, voltado principalmente para profissionais e estudantes relacionados ao estudo e à prática da língua francesa.

### RESULTADOS INICIAIS

- Produção de trabalhos apresentados em eventos científicos e trabalhos de conclusão de curso relativos aos tipos de dificuldades de compreensão e tradução do francês para o português;
- Verbetes elaborados.

Exemplo de verbete:


#### MOCHE

Xatara e Oliveira: adj. Feio, mixo: *Ces taureaux sont tous moches*. [mocho (adj.): *écorné*; (m.): *chat-huant, hibou*].

Bath e Biato: adj. Usado na linguagem familiar, significa “feio, ruim”: *Sa robe est rudement moche!* Conforme o contexto, “mocho” pode ser *décorné* (diz-se do animal que teve os chifres cortados), *hibou* (“coruja”) ou *escabeau* (banco sem encosto).

#### Verbete provisório

**moche** adj.

 Falso amigo. Não significa “mocho”, nem “mocha”, nem “moxa”.

- ❶ **(fam)** Feio. *Elle ne sort pas de la maison parce qu'elle se croit moche*, “Ela não sai de casa porque se acha feia”.
- ❷ **(fam)** De má qualidade. *Le tissu de cette jupe est moche*, “O tecido desta saia é de má qualidade”.
- ❸ **(fam)** Desprezível, moralmente criticável. *Elle est triste parce que son mari a été moche avec elle*, “Ela está triste porque seu marido não foi legal com ela”.

### METODOLOGIA

- Análise e discussão de textos sobre os tipos de dificuldades de compreensão e tradução do francês para o português;
- Na presente etapa, sobretudo cotejar verbetes em três glossários de base, elaborar verbetes provisórios e revisá-los; a fim de produzir um glossário.

### CONSIDERAÇÕES

- Deve-se ter cuidado, particularmente, na estrutura, na atribuição, ao vocábulo da entrada, do(s) verbetes do(s) tipo(s) adequado(s) de dificuldade de compreensão e tradução; bem como na elaboração dos exemplos que constarão nos verbetes.

### BIBLIOGRAFIA

- BATH, Sérgio; BIATO, Oswaldo. *Les faux amis e outras peculiaridades da língua francesa*. Brasília : Ed. UnB, 1998
- PONGE, Robert. *Pequeno dicionário das dificuldades de tradução do francês para o português*. Projeto de pesquisa apresentado em maio de 2005 à Comissão de Pesquisa do Instituto Letras da UFRGS e registrado pela mesma. 3ª versão revisada e atualizada. Porto Alegre: DLM do Instituto de Letras da UFRGS, maio 2007. Inédito. Comunicado pelo autor. 24 fls.
- RÓNAI, Paulo. “Advertência do autor”. In: RÓNAI, Paulo. *Guia prático de tradução francesa*. 2ª ed., revista e ampliada. Rio de Janeiro: Educom, 1975. p. XI-XV.
- RÓNAI, Paulo. “As armadilhas da tradução”. In: Idem. *A tradução vivida*. Rio de Janeiro: Educom, 1976. p.16-33.
- RÓNAI, Paulo. “Problemas gerais da tradução”. In: PORTINHO, Waldivia Marchiori (org.). *A tradução técnica e seus problemas*. São Paulo: Álamo, 1984. p.1-15.
- RÓNAI, Paulo. *Guia prático de tradução francesa*. 2ª ed., revista e ampliada. Rio de Janeiro: Educom, 1975.
- RÓNAI, Paulo. “As ciladas da tradução técnica”. In: RÓNAI, Paulo. *Escola de tradutores*. 6ª ed., Rio de Janeiro: Nova Fronteira, 1987. p.71-81.
- XATARA, Cláudia Maria; OLIVEIRA, Wanda Aparecida Leonardo de. *Dicionário de falsos cognatos: francês-português, português-francês*. São Paulo: Casa Editorial Schimidt, 1995.